

东方翻译

East Journal of Translation Dongfang Fanyi

2020年第6期
总第68期 (双月刊)

上海市文艺期刊中心 主办
上海翻译家协会 合办
上海外国语大学

人物访谈

“优秀的译者应借助机器寻找意义”——刘和平教授访谈

译海钩沉

印度莫卧儿王朝时期的波斯语圣经翻译探析

翻译与技术

基于同传口译语料库的-zation/ize与汉语类词缀“化”对译情况研究



来自 扫描全能王免费版

手机上的文档、证件扫描识别利器



扫描快速下载识别智能设备

目 录

2020年第6期 总第68期

研究与教学

- 04 从翻案诗的同形异质谈中西文学概念的误译
陈睿琦
- 09 焦菊隐“三位一体”的戏剧翻译观简析
——以《女店主》中译本为例
陶叶茂
- 19 文本旅行与跨界想象——清末民初 *Psychologie des Foules* 译介研究
彭诚



- 25 现状与反思：日本古典和歌集汉译策略的多维观照
崔艳伟

翻译与技术

- 33 基于同传口译语料库的 -zation/ize 与汉语类词缀“化”对译情况研究
刘剑

译海钩沉

- 40 印度莫卧儿王朝时期的波斯语圣经翻译探析
王伟均

人物访谈

- 48 “优秀的译者应借助机器寻找意义”
——刘和平教授访谈
杜磊, 刘和平

文化外译

- 58 俄译中国文学：从“走出去”到“走进来”
王晔

翻译工作坊

- 64 “政法”译法探讨
李长社

- 69 新、热词英译漫谈(47)：“信访”
张健, 王巧红

书评

- 74 语料库翻译学研究新动向
——《语料库批评翻译学概论》评介
刘洋, 朱玉彬
- 79 文学翻译的实用百科
——《劳特利奇文学翻译手册》述评
李颖



- 82 当代中国译学研究成果“走出去”的精彩力作
——《中国翻译研究：最新发展现状》述评
李红满

译界动态

- 86 彰显翻译研究学术共同体的使命担当
——上海外国语大学翻译研究院成立仪式暨高峰论坛、中外语言文化比较学会翻译文化研究会与中国比较文学学会翻译研究会首次联合学术会议综述
顾忆青
- 90 汇聚翻译力量，助力亚太抗疫
——抗击疫情亚太翻译云论坛综述
贺潇潇, 李冬昫

2020年总目录

93

稿约

96

来自 扫描全能王免费版

手机上的文档、证件扫描识别利器



扫描快速下载识别智能设备

Research and Teaching

- 04 Conceptual Mistranslation in Chinese and Western Literature: The Translation of Palinode as a Case in Point

CHEN Ruiqi

- 09 On JIAO Juyin's Comprehensive Actor-Audience-Author View of Theatre Translation: A Case Study of His Translation of *La Locandiera*

TAO Yemao

- 19 Textual Travel and Cross-border Imagination: A Study on the Translation and Dissemination of *Psychologie des Foules* in the Late Qing and Early Republican Periods in China

PENG Cheng

- 25 On Multi-dimensional Chinese Translation Strategies of Japanese Classical Waka Collections: Current Status and Reflections

CUI Yanwei

Translation and Technology

- 33 A Corpus-based Study on the Mutual Translation Between English Suffix "-ization/ize" and Chinese Semi-affix "Hua"

LIU Jian

Reminiscences and Discoveries

- 40 An Analysis of Persian Bible Translation in the Mughal Dynasty of India

WANG Weijun

Interview

- 48 "Pour le bon traducteur, il faut chercher le sens à l'aide de la machine": Interview with Prof. LIU Heping

DU Lei & LIU Heping

The Study of the Translation of Chinese Cultures

- 58 Translated Chinese Literature in Russia: From "Going Out" to "Going In"

WANG Ye

Translation Workshop

- 64 How to Translate "Zhengfa"?

LI Changshuan

- 69 Remarks on Chinese-English Translation of Neologisms and Hot Words (47): "Xinfang"

ZHANG Jian & WANG Qiaohong

Book Reviews

- 74 New Directions in Corpus-Based Translation Studies: Review of *Introducing Corpus-based Critical Translation Studies*

LIU Yang & ZHU Yabin

- 79 A Practical Encyclopedia of Literary Translation: Review of *Routledge Handbook of Literary Translation*

LI Ying

- 82 Review of *Translation Studies in China: The State of the Art*

LI Hongman

Trends in the Field of Translation

- 86 Towards an Academic Community of Translation Studies in the New Era: Overview of the Inaugural Summit of SISU's Institute of Translation Studies and the First TCISA-CCLA Joint Conference on Translation Studies

GU Yiqing

来自 扫描全能王免费版

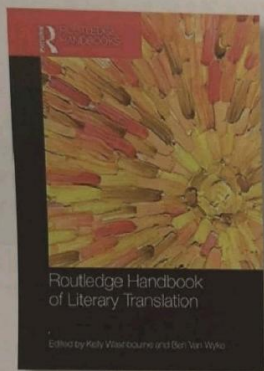
手机上的文档、证件扫描识别利器



扫描快速下载识别设备

文学翻译的实用百科 ——《劳特利奇文学翻译手册》述评

◎ 李颖



《劳特利奇文学翻译手册》

引言

《劳特利奇文学翻译手册》(*Routledge Handbook of Literary Translation*) 出版于2018年9月,是英国劳特利奇出版社推出的“劳特利奇笔译与口译研究”(Routledge Handbook in Translation and Interpreting Studies)系列丛书之一,以论文集形式呈现世界各国翻译专家的观点论述,目前国内暂无中译本。该书由凯利·沃斯伯恩(Kelly Washbourne)和本·范·怀克(Ben van Wyke)共同组稿编辑,由来自16个不同国家的42位领先学者和一线翻译实践者集体撰稿。收录的36篇论文虽然结构独立,但彼此间的内容相关性强,主题鲜明,风格各异,让读者了解到不同文化背景下文学翻译的思想观点,使人思路焕然一新。

编者凯利·沃斯伯恩是美国肯特州立大学翻译学教授,国际知名翻译学刊物《视点》(*Perspectives*)的合作编辑之一,曾因翻译诺贝尔奖获得者米格尔·恩格尔·阿斯图里亚斯(Miguel Angel Asturias)的《危

地马拉传奇》(*Legends of Guatemala*)而获得国家艺术翻译基金。沃斯伯恩在翻译领域的成就与影响足以让他有实力面向全球组稿。他的合作编者本·范·怀克是年轻的西班牙语作家和翻译家,曾为大学助理教授,2017年不幸因病逝世。该书在目录前特意留白一页,以示对已故编者的缅怀,并铭记怀克生前在编撰该手册时付出的辛勤劳动。

该手册共604页,时代感强,视角新颖,语言通俗易懂,是文学翻译领域一部理论结合实践的实用性学术著作。它不但完整地回答了翻译环节中“译什么、谁来译、何时译、何地译、如何译,以及为什么译”的问题,而且阐述了作者、译者和出版商在最终译作的产出过程中形成的协同关系,剖析了文学翻译艺术性之外的社会性特征,同时从翻译传播角度考察了文学翻译的思想萌芽,将读者带入一个个意想不到的讨论话题中。

一、内容概要

《劳特利奇文学翻译手册》由导入和正文两大部分组成。

导入部分包含1篇对该书编撰情况的介绍和1篇关于文学翻译定义阐述的论文,为全书的编辑组稿定下了“市场导向”的基调。沃斯伯恩在导入部分总结了该手册的9大思想特点:包容性(inclusivity)、过程中心(process-centricity)、译者中心(translator-centricity)、读者中心(reader-centricity)、情境性(situationality)、展演性(performance)、反语言霸权(counter-hegemony)、社会协作性(collaboration)和专业化(professionalisation)。同时,作者吉拉多(Juan G. Ramirez Giraldo)依据皮埃尔(Paul St-Pierre)提出的5种不同模式的翻译限度和形式(St-Pierre, 1993: 61-82),对文学翻译的定义进行了阐释。

来自 扫描全能王免费版

手机上的文档、证件扫描识别利器



扫描快速下载识别智能设备

正文分四部分，第一至第三部分共包括35篇不同话题的论文，分别按照语境(Context)、类型、方法与准则(Genre, Methods and Frameworks)、应用与思考(Application and Debates)三大模块进行分类，对当前文学翻译领域中备受社会关注的话题进行了历时和共时性论述，以历史陈述和现状描述为主，理论总结和原则凝练为辅，为文学翻译和比较文学的学习者、教学者和研究者提供了重要素材。

第一部分是关于文学翻译在学术语境(academic context)和商业语境(commercial context)中的探讨，包括5篇论文。作者们不是单纯地介绍教学方法和翻译方法，而是从市场需求出发，提出文学翻译教学的实用主义观点：(1)文学翻译教学的目标是技能培养而非知识记忆；(2)文学翻译是原语与目的语的持续对话，所以对译者的培养必须是长时间、多形式的；(3)文学翻译学习者必须将理论学习与翻译实践紧密结合起来，只有亲历选本、版权引进、翻译、寻找出版商、销售等过程，才能快速实现从“校园人”向“职业人”的转型；(4)文学翻译区别于文学创作的本质在于前者是过程导向和集体智慧的结晶。另外，编者在商业语境中提出类似营销“4P”理论(即product、price、place、promotion)的文学翻译“4P”论(即publishing、prizing、protecting、promoting)，是一个创新。

第二部分包括19篇论文，探讨的是“译什么”和“怎么译”的问题。纳入考察的文本类型非常广泛，分类细致。从高雅的古典诗歌、古典散文、宗教作品，到通俗的散文体小说、口头文学、神话故事、儿童文学作品、犯罪小说、连环画、自传、音乐、影视作品等。作者首先结合当下观点对考察对象的范畴做出界定，然后提出当前迫切需要解决的问题。探讨的话题虽然仍离不开翻译的基本问题，如“译形还是译意”，“复译的必要性”，“译诗者是否必须是诗人”，“译诗的本质”，“儿童文学翻译的尺度”等，但作者们通过历时描述前人观点与争议、历史性事件与典型案例，以及当代研究方向与趋势，系统梳理不同体裁文学翻译的解决方案，并从新的角度提出符合时代需求的建议。

第三部分主要谈文学翻译在作品产生及接受过程中的应用问题与一些思考，共包括11篇论文。文学翻译的产生过程涉及到翻译传播活动中各要素之间的伦理与诉求，涉及到译作的语用功能，还

涉及到种族话语、女性话语、生态话语、同性恋话语等意识形态影响。文学译作的传播受到审查制度的监督与约束，文学审查往往带有意识形态倾向；除了国家制度审查外，译作还会经历译者自审、生产性审查、市场审查、元审查等环节。本部分还探讨了基于市场接受的译者主体形象构建问题。

第四部分以10个诙谐幽默的小段子作为手册的结束，编者在介绍中称其为诗歌，作者为之取名《译者之死》(“The Death of the Translator”)。这10段话描述了文学译者的境遇，一笑之余，不免引人深思。

二、著作评价

该手册涵盖话题丰富，集众家学术思想，所提观点贴合时代需求，对文学翻译的未来发展之路有很强的指导意义。笔者根据自身阅读感受，对其特点做以下总结，希望更多潜在读者受本文启发，继续挖掘该手册的优点与不足。

(一) 编撰思想的包容性

该手册探讨的文本类型丰富，从古典诗歌、散文等“高雅文学”到儿童文学、犯罪小说等流行文学，从经典艺术形式到边缘艺术形式，该手册均有论及；探讨的出版问题广泛，涉及盗版翻译、小型出版社和跨国出版社等各个方面；呈现的素材是全球范围文学翻译工作者的经验总结，不仅有宏观层面的理论探讨，还有微观层面的案例分析；撰稿人来自全球六大洲(亚洲、非洲、北美、南美、欧洲和大洋洲)，不仅有美国、英国、澳大利亚、爱尔兰、加拿大等英语国家的作者，也有中国、俄罗斯、德国、法国、南非、西班牙等非英语国家的作者，较全面地反映了世界主要国家在文学翻译领域最紧迫的关注点和学术观点，体现了该手册在语言和翻译思想方面的反欧洲中心主义意识。

(二) 对文学翻译传播的关注

编者提出的过程中心、读者中心、情境性、协作性、专业化等特点，均体现了本手册在指导思想方面已关注了文学翻译的传播问题。编者和大部分作者对文学翻译传播过程中的发起人、译者、媒介、读者等要素之间存在联系这一事实已经形成共鸣，只是尚未提出清晰完整的翻译传播过程的概念。

来自 扫描全能王免费版

手机上的文档、证件扫描识别利器



扫描快速下载智能设备

首先, 编者在著作介绍 (Introduction) 中谈到, 文学翻译职业化的发展路径步履艰难, 翻译活动发起人、国外版权代理人、编辑、营销人员等产业化要素, 在很多探讨文学翻译的资料中均未涉及 (Washbourne, 2018a: 4)。这表明编者已经意识到当今社会翻译行为与传播行为脱节的现象。基于这种认识, 编者指出文学翻译不是艺术品, 而是产业, 需要综合考虑出版环境和社会接受环境等影响因素。其次, 第一部分和第三部分中的多篇论文都谈到, 出版不是译后阶段, 而是译者在翻译前和翻译过程中就需要考虑的问题 (Constantine, 2018: 89-102; Washbourne, 2018b: 399-418; Woods, 2018: 511-523)。同时, 第一部分关于如何培养文学译者的论文还谈到, 文学翻译的教学应该结合各种类型的翻译项目来进行, 并鼓励初出茅庐的译者与作者、编辑、出版部门联系, 争取出版自己的译作 (Johnston, 2018: 36); 在谈到文学翻译职业化的问题时, 作者表示, 互联网的飞速发展让译者、发行者、编辑、书评者 (受众) 可以随时随地互动 (Constantine, 2018: 99)。

此外, 沃斯伯恩在第三部分的《伦理》 (“Ethics”) 一文中, 提出从伦理视角考察文学翻译的 7 个阶段: 选本伦理、翻译伦理、编辑出版伦理、合同签署伦理、营销伦理、教学伦理和评价伦理。由此可见, 文学翻译伦理要考察的不仅仅是译者, 还包括翻译传播开始时的文本本身和文本产生的 (前提) 条件、翻译传播过程中编辑和出版商的专业行为, 以及翻译传播产生效果后的读者行为。

从以上分析可以看出, 来自世界各地的撰稿者都有将文学翻译放在当今市场环境下考察的意识, 一致认为文学翻译作品需要进行世界性流通, 文学翻译的译者需要具有传播意识。

(三) 富有时代感的话题

本手册中收录的话题贴近现实, 时代感强, 对当今文学翻译中存在的一些问题具有指导意义。此类话题诸如: 第二部分的《作者即译者》 (“Writers as Translators”), 第三部分的《协作翻译》 (“Collaborative Translation”)、《酷儿翻译》 (“Queer/LGBT Approaches”)、《文学审查制》 (“Censorship”) 等。其实这些话题所探讨的现象早已存在, 只是没有受到文学翻译领域的足够关注。在该手册中, 这些源于现实生

活的内容都被收揽其中。

诚然, 本手册在这些优点之外, 也存在值得商榷之处。首先, 第一部分对于商业语境下文学翻译的探讨, 论文数量较其他部分少 (仅 1 篇论文), 不足以将编者提出的 “4P” 原则阐述清楚。其次, 因为是论文集的缘故, 各主题间虽早有协商分配, 但在文学翻译大话题下, 一些话题重复探讨, 如女性主义翻译、译者身份、审查制度等。

三、结语

对文学翻译的探讨历史悠久, 该书的编撰面向 21 世纪文学翻译的热点话题, 并特别强调文学翻译实践在翻译人才培养中的重要性, 具有前瞻性、适时性和独特性。对于任何对文学翻译教学、实践和学术研究感兴趣的人而言, 本书都是一本非常宝贵的参考书。

参考文献

- [1] CONSTANTINE P. Professionalisation of Literary Translation and the Publishing Market[M]// WASHBOURNE K, VAN WYKE B. eds. Routledge Handbook of Literary Translation, 2018: 89-102.
- [2] JOHNSTON B. Teaching and Learning Literary Translation[M]// WASHBOURNE K, VAN WYKE B. eds. Routledge Handbook of Literary Translation, 2018: 31-41.
- [3] ST-PIERRE P. Translation as a Discourse of History[J]. TTR: Traduction, Terminologie, Réduction, 1993(1): 61-82.
- [4] WASHBOURNE K. Introduction[M]// WASHBOURNE K, VAN WYKE B. eds. Routledge Handbook of Literary Translation, 2018a: 4.
- [5] WASHBOURNE K. Ethics[M]// WASHBOURNE K, VAN WYKE B. eds. Routledge Handbook of Literary Translation, 2018b: 399-418.
- [6] WOODS M. Censorship[M]// WASHBOURNE K, VAN WYKE B. eds. Routledge Handbook of Literary Translation, 2018: 511-523.

◎ 李颖
湖南师范大学翻译传播研究所副教授、
翻译学博士生
3988798@qq.com

来自 扫描全能王免费版

手机上的文档、证件扫描识别利器



扫描快速下载识别智能设备

网络时代 电子阅读

《东方翻译》杂志2014年正式推出电子版翻页杂志

在世界的每一片国土 在地球的每一个角落
只要有网，你都能看到《东方翻译》

全文免费阅读

全文免费下载

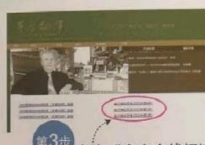
第1步 扫描《东方翻译》二维码



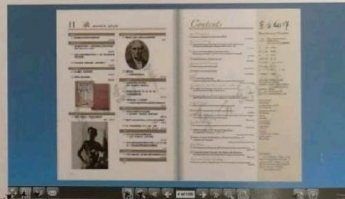
第2步 打开《东方翻译》主页网址，点击“目录”栏



第3步 点击“全文在线阅读”



第4步 在线阅读《东方翻译》



全屏 跳读 免费下载 打印 放大 查找

www.ejtrans.com

每期电子版《东方翻译》在纸质版出版后四个月上线

主管单位：上海市文学艺术界联合会
主办单位：上海市文艺期刊中心
合办单位：上海翻译家协会
上海外国语大学
印刷者：上海商务联西印刷有限公司
编辑出版：《东方翻译》编辑部
主 编：张慈燊
通信地址：上海市虹口区辽宁路46号5座
邮政编码：200080
电 话：021-35372995
传 真：021-60768391

邮购电话：021-60768398
邮政发行业：4-832
发行单位：上海市邮政公司
发行范围：公开
国内定价：20元
出版日期：2020年12月
国内统一连续出版物号：
CN 31-2025/H
国际标准连续出版物号：
ISSN 1674-6686

ISSN 1674-6686



来自 扫描全能王免费版

手机上的文档、证件扫描识别利器



扫描快速下载识别智能设备